

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської та японської філології

Курсова робота з корейської філології на тему:
ІДІОЕТНІЧНА СПЕЦИФІКА ПРИСЛІВ'ІВ ТА ПРИКАЗОК КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

Студентки групи 26-21
факультету східної і слов'янської
філології
денної форми навчання
Освітньої програми:
Корейська мова та література і переклад,
західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні мови та
література (переклад включно),
перша – корейська
Семенової Валерії Максимівни

Науковий керівник: Пророченко Н. О.
Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1	6
ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ВИВЧЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ІДІОЕТНІЧНИХ ОДИНИЦЬ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	6
1.1. Фразеологія як лінгвістична дисципліна	6
1.2. Поняття фразеології та класифікація її одиниць	9
1.3. Визначення поняття «ідіоетнічна специфіка»	15
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1	18
РОЗДІЛ 2	20
СПЕЦИФІКА ПРИСЛІВ'ІВ ТА ПРИКАЗОК В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	20
2.1. Походження корейських фразеологічних одиниць	20
2.2. Особливості семантики та контекстуальні концепти вживання корейських прислів'їв та приказок	24
ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 2	31
ВИСНОВОК	32
АНОТАЦІЇ	34
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	35

ВСТУП

Культурна спадщина кожного народу складається з різноманітних елементів, одним з яких є мова. Мова відображає культурні та соціальні особливості народу, виконуючи не тільки комунікативну функцію, але й передаючи його менталітет і традиції. Уся мовознавча галузь зосереджена на дослідженні мови у всіх її аспектах, від структурних та семантичних особливостей до функцій у суспільстві та взаємодії з соціокультурним середовищем. Сьогодні, у світі, де культурна різноманітність є все більш важливою, мовна культура стає ключовим фактором у розумінні як сутності мовлення, так і культурних особливостей різних народів.

Фразеологізми є невід'ємною складовою мовної культури, оскільки вони не тільки збагачують наш словниковий запас, але й дозволяють використовувати мову більш ефективно і виразно, роблячи її більш різноманітною та живою. У кожній мові є свої унікальні фразеологізми, які відображають культурні традиції та особливості народу.

Вивчення ідіоетнічної специфіки корейської мови дозволить краще зрозуміти корейську культуру та менталітет, а також допоможе підвищити рівень володіння мовою, що сприятиме більш ефективній міжкультурній комунікації.

Актуальність даного дослідження полягає у необхідності поглибленого теоретичного та практичного дослідження фразеологічних одиниць, а саме прислів'їв та приказок, які є невід'ємними компонентами культурного та мовного контекстів мови. Вивчення цих мовних засобів, зокрема їх походження, структури та лексики, дає змогу краще з'ясувати їх значення та символіку, яку вони передають у своїй семантиці. Дослідження також допоможе виявити умови та чинники впливу, в яких формувалися фразеологізми, що стане фундаментом для їх інтерпретації, розуміння та використання в мовленні. Крім того, прислів'я та приказки використовуються в повсякденному мовленні, а тому їх дослідження можуть допомогти в освітньому процесі, вивченні мови, покращенні комунікативних навичок та розвитку культурного розуміння мови.

Необхідність дослідження та аналізу мови завжди є актуальною завдяки її неперервному розвитку. Тому дослідження її компонентів завжди має значення для лінгвістичних досліджень та практичних застосувань у мовному середовищі.

Предметом дослідження є ідіоетнічна специфіка прислів'їв та приказок корейської мови.

Об'єктом дослідження є фразеологічний фонд, а саме прислів'я та приказки, які використовуються в корейській мові.

Мета цієї роботи полягає у дослідженні та визначенні ідіоетнічної специфіки фразеологічних одиниць, таких як прислів'їв та приказок в корейській мові, а саме їх характеристик, особливостей вживання, семантичних та культурних конотацій.

Відповідно до поставленої мети дослідження, ми ставимо наступні **завдання**, як:

1. Визначити роль фразеології у мовознавстві;
2. Визначити класифікацію фразеологічних одиниць та їх види;
3. Визначити поняття ідіоетнічної специфіки;
4. Встановити джерела походження корейських паремій;
5. Охарактеризувати та розкрити зміст особливостей вживання цих фразеологічних одиниць в корейській мові;
6. Проаналізувати вибірку корейських та українських фразеологізмів.

Матеріалом дослідження для вивчення та аналізу ідіоетнічної специфіки в корейській мові слугують як корейські, так і українські фразеологічні одиниці, зокрема прислів'я та приказки, взяті з фразеологічних словників.

Методи дослідження, які використані у цієї курсової роботи є зіставний та порівняльний методи, які відповідають за виявлення спільних та відмінних рис досліджуваних мовних одиниць. Крім того, було проведено корпусний аналіз, який сприяє виявленню соціолінгвістичних характеристик фразеологізмів у різних контекстах двох мов.

Наукова новизна роботи полягає в тому, що вперше було охарактеризовано фразеологічні сполучення в корейській мові, враховуючи їх семантичний, етимологічний, структурний аспекти, а також поширено знання у вивчені ідіоетнічної

специфіки корейських паремій, що є важливим для подальших досліджень корейської мови у вітчизняному мовознавстві.

Практичне значення цієї роботи полягає у тому, що фразеологія є одним із важливих аспектів мовного спілкування, результати дослідження якої, допоможуть краще зрозуміти значення сполучень слів, їх специфіку та використання. Крім того, результати цієї роботи можуть бути використані для більш досконального дослідження та вивчення корейського фразеологічного фонду, в різних галузях мовознавства.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ВИВЧЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ІДІОЕТНІЧНИХ ОДИНИЦЬ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

1.1. Фразеологія як лінгвістична дисципліна

За останні десятиліття жоден розділ мовознавства не викликає більшої зацікавленості досліджень з боку лінгвістів, як фразеологія. Фразеологія як розділ мовознавства, досліджує фразеологічні одиниці, які є предметом її дослідження та вивчення. В свою чергу, фразеологічні одиниці або фразеологізми являють собою цікаве та складне лінгвістичне явище, яке можна зустріти у будь-якій мові. Вони є виразною формою словесного вираження з власною семантикою, а групування слів у такі стійкі одиниці забезпечують насиченість та точність мовного висловлювання. Це дозволяє розкрити особливості мовного вжитку та культурні особливості народу, що говорить цією мовою.

Фразеологія як окрема галузь науки сформувалась в самостійну лінгвістичну дисципліну лише в другій половині ХХ столітті, передумови становлення якої було закладено в наукових поглядах Ш. Баллі. Зокрема, Ш. Баллі провів порівняння словосполучень і зробив спробу класифікації їх за принципом зв'язку між компонентами, виділяючи вільні фразеологізми та фразеологізми єдності, що у своєму поєднанні, набувають нового значення, яке не дорівнює загальній сукупності значень окремих складових частин. Ці результати дослідження знайшли своє втілення в подальших роботах у цілої плеяди у з боку науковців, лінгвістів та мовознавців, як вітчизняних (І. Коломієць, О. Потебня, В. Ужченко, І. К. Білодід, І. І. Огієнко, М. Ф. Алефіренко, М. А. Жовтобрюх, тощо), так і зарубіжних (Ш. Баллі, Л. Сміт, А. Булаховський, В. Флейшер, Н. Щербань, С. Ващенко, С. Паламарчук, П. Коваль, Ф. де Соссюр, В. В. Виноградова та інші), що першочергово посприяло розвитку фразеологічної теорії завдяки посиленій науковій активності та збільшенню кількості наукових публікацій, спрямованих на дослідження, де фразеології виступає головним об'єктом дослідження в різних галузях мовознавства, таких як лексикологія,

стилістика, семантика, синтаксис, когнітивна лінгвістика, психолінгвістика, соціолінгвістика, культурологія, фольклористика та інші. (Кочерган, 2001)

Однак з подальшим розвитком фразеологічної теорії, з'являються все більше проблем пов'язані з єдністю поглядів, так вчені-лінгвісти досі не можуть знайти спільної думки щодо основних понять у фразеології, зокрема стандартів структури фразеологічних одиниць, визначення фразеологічних утворень, обсягу фразеології, а також термінології, що пов'язана з цією галуззю лінгвістики. Така розбіжність в поглядах пов'язана зі специфікою самої фразеології, Сільвіан Грейнджер та Фанні Мен'є (2008) пояснюють таке становище тим, що фразеологія не робить різкого розмежування між граматикою та лексико-семантикою, а розглядає та аналізує їх як цілісні одиниці, що у свою чергу призводить до використання різних підходів, що часто ігнорує фразеологію в традиційному апараті аналізу мови. Крім того, у фразеології значення фрази часто не може бути виведено з її окремих частин, а залежить від сполучення слів у реченні, що робить синтагматичні моделі більш важливими, ніж парадигматичні. Варто відзначити, що розбіжності можуть бути пов'язані з тим, що в різних мовах та культурах існують різні типи фразеологічних одиниць, які можуть відрізнятися за своєю структурою та вживанням. (с. 6)

Таким чином можна зазначити, що фразеологічні одиниці – це певні сполуки слів, які мають свої характерні ознаки, властивості та особливості вживання в конкретних контекстах, все це і є предметом дослідження самої фразеології, що робить її самостійною галуззю мовознавства. Навіть попри відсутність єдиної термінології та визначень у фразеології, ця наука дозволяє зрозуміти, як мова функціонує у конкретній культурі, зокрема її стилістичні, синтаксичні, морфологічні та семантичні особливості, а також в історичному контексті.

З цього випливає, що ролі фразеології як дисципліни в різних галузях мовознавства має не менш важливе значення. Насамперед, варто відзначити, що роль фразеології вивчається в багатьох наукових дослідженнях, оскільки вона має важливе значення у різних аспектах мовного аналізу та сприяє поглибленню знань про мову в цілому. Так наприклад, фразеологія відіграє одну із важливіших ролей у семантиці, оскільки, фразеологічні одиниці за своєю природою мають стійкі значення, які не

можна зрозуміти, вилучивши з контексту лише окремі слова. Іншими словами, це означає, що значення фразеологічних одиниць не можна передбачити, зважаючи на значення їх складових слів. Наприклад, фразеологічна одиниця «зачепити за саме серце» має значення «зворушити» або «викликати у кого-небудь якісь почуття», але окремі слова «зачепити», «за», «саме», «серце» не вказують на це трактування. Тобто фразеологічні одиниці є важливим елементом вивчення семантики, оскільки вони допомагають краще зрозуміти специфіку значення слів та їхніх комбінацій у мові. []

Не менш важливим є роль фразеології в соціолінгвістиці, оскільки соціолінгвісти досліджують фразеологічні одиниці з точки зору їх соціальної та культурної природи. Це означає, що фразеологічні одиниці можуть мати різний ступінь вживаності в різних соціальних групах, оскільки їх використовують у різних соціальних та культурних контекстах. Наприклад, фразеологічна одиниця "Розставити всі крапки над І" - характерна фразеологічна одиниця для журналістів і редакторів або «Бути в темі» - характерна для молодіжної мови і тд. Варто також зазначити, що дослідження стійких висловів не лише дозволяє краще зрозуміти культурні відмінності між народами, але й підтверджує, що фразеологічні одиниці відображають соціокультурні особливості мови, такі як національні стереотипи, культурні асоціації та традиції, які характерні для певного народу або регіону. Багато фразеологізмів мають схоже, а інколи навіть однакове значення в різних мовах, але вони можуть відрізнятися в залежності від культурного контексту та ситуаційного використання. Такі відмінності мають важливе значення при вивченні інших мов та культур. (Judith, T., Vambi, S., 2007, p. 133)

Фразеологічні одиниці нерідко містять посилання на історичні події, культурні уявлення, релігійні вірування та інші елементи культури, що допомагає розкрити культурологічний контекст, в якому вони виникли. Тому фразеологія в культурології теж відіграє ввагому роль у збагаченні та розумінні культурної спадщини певного народу чи регіону. (Lee Hong-Bae, 1970, p. 75)

Крім того, фразеологія є важливим елементом у галузі синтаксису, оскільки допомагає вивчати лексико-семантичні зв'язки між словами та словосполученнями, в тому числі їх синтаксичні відносини. Фразеологія як лінгвістична дисципліна мають

особливу граматичну структуру, яка може включати не лише слова, а й інші граматичні одиниці, такі як прийменники, сполучники, частки тощо. Вивчення фразеологізмів допомагає розкрити особливості їхньої граматики та синтаксичних зв'язків з іншими частинами мови. Наприклад, дослідження фразеологізмів може допомогти виявити особливості їхньої побудови та синтаксичного розташування у різних типах речень.

Перераховуючи все вище зазначене, можна дійти висновку, що фразеологія, як окрема дисципліна в лінгвістиці, тісно взаємопов'язана з усіма іншими галузями мовознавства і відіграє вагомий роль у їх подальшому розвитку. Важливо також зазначити, що вивчення фразеології сприяє поглибленню наших знань про семантику та граматику мови, розвитку міжкультурної комунікації та збереженню мовного різноманіття. Тому становлення фразеології як самостійної науки є необхідним для кращого розуміння мовної культури та для поглиблення знань про мову в цілому.

1.2. Поняття фразеології та класифікація її одиниць

Фразеологія як наука перебуває в постійному розвитку, завдяки незмінним еволюційним процесам мови, що проявляється у появі нових фразеологізмів, зміні значень вже існуючих та виникненні нових проблем для дослідження. Чимало робіт існує в науковій діяльності, де висвітлення проблем фразеології є ключовим аспектом, зокрема в працях таких лінгвістів як: І. К. Білодіда, А. П. Коваль, О. Д. Пономарів, І. І. Огієнко, В. М. Назаренко, О. О. Потебня, О. С. Юрченко, Л. Г. Скрипник, Ф. М. Мюллер, Ф. де Соссюр та інші.

Попри існування великої кількості лінгвістичних досліджень, присвячених фразеології, сучасна лінгвістика все ще не знайшла відповіді на багато складних питань, зокрема, вчені не мають єдиного погляду на природу фразеологічного значення, семантичні процеси, що лягли в основу їх формування, роль когнітивних та культурних факторів у фразеологічному вживанні, також існують проблеми з класифікацією фразеологічних одиниць та їхньою інтерпретацією в різних мовах.

Слід відзначити, що однією зі складних проблем фразеології все ще залишається визначення фразеологізму. У лінгвістичній науці існує безліч визначень

фразеологічної одиниці, проте жодне з них не є остаточним. Проблема визначення фразеологізму є складним завданням, оскільки на сьогоднішній день не існує узагальненого тлумачення, з яким погодились би всі науковці. Так наприклад, звертаючись до трактування українського лінгвіста Ю. Прадіда (1997) поняття фразеологізму він характеризує так: «Фразеологізм, фразеологічна одиниця, фразеологічний зворот, фразема – це нарізно оформлений, але семантично цілісний і синтаксично неподільний мовний знак, який своїм виникненням функціонуванням зобов'язаний фразеомотивованій взаємодії одиниць лексичного, морфологічного і синтаксичного рівнів».

У своїй характеристиці фразеологізмів С. Олійник (2008) описує їх як «стійкі, роздільно оформлені поєднання слів різних структурних типів, у яких компоненти мають одиничну сполучуваність, а значення формується через семантичне перетворення компонентів».

Майкл Льюїс (2002, с. 123) дає ще такий варіант розуміння поняття "Фразеологізми не мають стійких значень, а лише певний потенціал для вживання у певних ситуаціях. Їхнє значення залежить від контексту та може змінюватись залежно від того, як вони використовуються".

Французький лінгвіст Ж. Фрекен (2013, с. 84) підтримує думку про те, що фразеологізми не обов'язково мають стійке значення, тому їх можна виділити із речення та розглядати як інтерференційні форми.

І Санок (1995, с. 15) наводить ще такий приклад трактування «Фраземи або паремії – це такі вирази з універсальним значенням, які широко вживаються в одному мовному суспільстві, але спосіб вживання їх різний».

Хоча визначення фразеологічної одиниці усіх вище згаданих авторів, суттєво відрізняється один від одного, але певною мірою, є тут і спільне, а саме, те що всі дослідники погоджуються з тим, що фразеологізм є особливою мовною одиницею, яка має свої характерні риси. І. К. Білодід (1965, с. 156) стверджує, що «Без детального розуміння фразеологізму його неможливо адекватно оцінити в мовленні та зрозуміти закономірності, що регулюють його вживання». Тому аби більше зрозуміти природу фразеологізму потрібно виділити його диференційні ознаки, які вчені також

окреслюють по-різному. Для прикладу звертаючись до М. П. Кочергана (2001, с. 241), який розглядає фразеологічні одиниці з позиції лексикології та фразеології, тобто вивчення лексичних одиниць мови та фразових конструкцій, які мають сталий склад та семантику в межах певного варіанту мови, він надає наступні диференційні ознаки для фразеологізму:

- *Нестандартність ідіоматичного виразу*

Тобто фразеологізм не може бути ототожнений зі значенням його складових слів і є нестандартним виразом, який має власну семантику та граматичні особливості.

- *Індивідуальність*

Іншими словами вони є особливими для кожної мови і неможливо передбачити їх з контексту або з лексичного складу мови.

- *Стабільність форми та значення*

Фразеологізми є стійкими виразами, які мають сталу форму та семантику в межах певного варіанту мови.

- *Закріпленість у мовному середовищі*

Фразеологізми мають тенденцію зберігатись та використовуватись у певному мовному середовищі, яке може бути визначено за соціальною чи професійною ознакою.

- *Функціонування як одиниця цілого тексту.*

Фразеологізми можуть функціонувати як окремі одиниці, але частіше вони є частиною більш великих фразових одиниць, що входять у складі мовленнєвого тексту.

О. Д. Пономарів (2000, с. 125), який акцентуючи увагу на ролі контексту в розумінні фразеологізмів та їхньому вживанні в мовленні, визначав такі ознаки фразеологізмів як:

- *Зв'язок із загальноживаними словами;*
- *Узгодження форми та значення зі словами загальноживаної лексики;*
- *Збереження незмінної форми, яка не підлягає словотвірним або граматичним змінам;*
- *Висока стійкість, тобто мало залежності від контексту; та наявність*

метафоричного значення.

Загалом науковці наголошують на майже одних і тих самих характеристиках, але інтерпретують їх через різні призми поглядів, тому така деференційність назв є абсолютно нормальною.

Варто зазначити, що такі різні підходи та тлумачення характеристик фразеологізмів дещо ускладнюють дослідження їх класифікації та порівняння між різними дослідниками. Загалом упродовж тривалого періоду, проблема класифікації фразеологізмів є предметом дослідження багатьох мовознавців. У свою чергу класифікація полягає у науковій структуризації різноманітного фразеологічного матеріалу на основі єдиного принципу з метою виявлення співвідношення загальних та відмінних ознак між одиницями, що складають фразеологічний фонд. У сучасній лінгвістиці спостерігається наявність великої кількості різноманітних класифікацій фразеологізмів, ця причина зумовлена тим, що дослідниками через індивідуальне розуміння окремих фразеологічних одиниць, як і фразеології загалом, використовують різні підходи та методи дослідження, які на їх думку є набагато ефективнішими та доцільними. (М. П. Кочерган, 2001, Song, J. J, 1958).

Однією з таких широко використовуваних класифікацій, є класифікація фразеологізмів, яка базується на ступені злитості компонентів Ш. Баллі, яка трохи пізніше була доповнена В. В. Виноградовим. Неоднаковість поєднання компонентів відзначається у багатьох фразеологічних виразах, таким чином запропонована класифікація розподіляє фразеологічні одиниці на три категорії, а саме:

Фразеологізми зрощення - це такі фразеологічні одиниці, що мають нерозкладну семантику, яка не може бути пояснена через значення окремих компонентів, з яких вони складаються.

Приклад цієї категорії можуть слугувати такі фразеологізми, як: укр. *точити ляс* - «вести пусті розмови або говорити про щось незначне», *підсунути свиню* - «завдати комусь прикрощів», *підбивати клинці* - «залицятися»; кор. 새 발에 피| аналог «як кіт наплакав», 누워서 떡 먹기| аналог «як собаці муху з'їсти \ як з гори котитись».

Фразеологічні єдності – це фразеологічні одиниці, у яких цілісне значення

впливає з взаємодії лексичних значень їх компонентів, але при цьому вони не можуть бути поділені на окремі значення за допомогою звичайних мовних засобів.

Як приклад можна навести такі фразеологізми: укр. *зробити з мухи слона* «перебільшувати», *тримати камінь за пазухою* «приховувати недобрі наміри»; кор. 눈코 뜰 새 없다 «дуже зайнятий», 눈 밖에나다 «набридати, діяти на нерви».

Фразеологічні сполучення – це такі фразеологічні стійкі одиниці, де кожне слово має незалежне значення, але один із компонентів має умотивоване значення (Кочерган, 2001, с. 241).

Прикладом таких фразеологічних сполучень є: укр. *брати участь, розквасити ніс, ввести в оману, делікатне питання, вболівати серцем*; кор. 발이 넓다 «мати широке коло людей», 마음을 비우다 «спустошити свій розум», 눈이 높다 «вибагливий». Кожен зворот, який наводиться вище, містить слова зі своїм власним значенням, проте зазвичай лише одне з цих слів надає таке значення, яке характерне саме для цього звороту.

Деякі науковці на підставі диференційних ознак, а саме на підставі закріпленості у мовному середовищі, індивідуальності, а також функціонування як одиниця цілого тексту виділяють, ще такої вид фразеологічної одиниці, як фразеологічний вираз (Пономарів, 2000, с. 125).

Фразеологічний вираз – це такі фразеологічні одиниці, у зворотах яких кожне слово зберігає своє значення, але разом вони формують нове значення, яке не можна вивести зі складу окремих слів.

До фразеологічних виразів належать прислів'я, приказки, ідіоми, афоризми відомих письменників, діячів культури:

Прислів'я - це точний образний вислів, який часто має ритмічну структуру і містить повчальний зміст. Наприклад: «Яке коріння, таке й насіння», «Життя прожити – не поле перейти», «Як дбаєш так і маєш», «Без діла слабіє сила» і т.д.

Приказки – це зазвичай римованої форми вислови, схожі на прислів'я, але з відсутністю повчального змісту: «*Ні пава, ні тава*», «*Біда біду тягне*», «*За моє жито мене ж і бито*», «*Моя хата скраю – нічого не знаю*» і т.д.

Ідіома – «мовленнєвий зворот, властивий певній мові й незалежно від значення слів, що входять до нього, означає цілісне поняття» (Загнітко А., 2020, с. 75). Наприклад: замилювати очі; море по коліна; пекти раків; мати масло на голові; пустити вуха по собі і т.д.

Афоризм – певний сформульований вислів або погляд, певним автором, що передає глибоку думку. Пономарів (2001, с. 126) наводить такі приклади: «*Не бійтєсь заглядати у словник...*» (М. Рильський); «*Стоячи на місці, людина рухається назад*» (Ю. Яновський); «*Музика спонукає нас красномовно мислити!*» (Р. Емерсон).

Варто зазначити, що деякі лінгвісти зокрема Л. М. Запорожець (2016, с. 334), розглядають фразеологічні одиниці з боку генетичної приналежності виділяючи такі типи:

Сталі вислови з народної творчості: «Сам не гам і другому не дам», «Провка помовка» і т.д.

Професіоналізми: «Закласти фундамент», «Спіймати на гачок» і т.д.

Запозичені фразеологізми: «Дивитися крізь пальці», «Розумній голові досить сказати одне слово» (польського походження).

Запозичення з античної літератури: «Гордіїв вузол», «Ахіллєсова п'ята», «Діоген у бочці» та інші.

Біблійні: «Не одним хлібом живе людина», «Вилікуй себе самого» й інші.

Вислови відомих людей: «Хто хоче зрушити світ, нехай зрушить себе» (Сократ), «Навчання ніколи не вичерпає розум» (Леонардо да Вінчі).

Жила В. Г. (2014, с. 24) говорячи про корейське мовознавство, зазначає, що погляди щодо фразеологічного розподілу між корейськими лінгвістами сильно різняться, таким чином створюючи два напрями:

«Широке розуміння» (광의적 상위개념)

Представники цього напрямку, зокрема І Гунім, Джан Доксун та Кім Джонек відносять до фразеологічних одиниць абсолютно всі види зазначені вище лінгвістами

зарубіжних країн, включаючи ще до списку метафору, вульгаризми та загадки. Вони аргументують це тим, що всі ці мовні одиниці мають ряд загальних ознак, завдяки яким їх можна поєднати в одну систему, зокрема: семантична цілісність, відтворюваність, образність та національна неповторність.

«*Вузьке розуміння*» (협의적 하위개념)

Представники цього напрямку, зокрема Кім Мунчан, Кім Гюсон відносять до фразеологічних одиниць тільки фразеологізми, виключаючи такі види, як афоризми, прислів'я, приказки загадки і т.д. Аргументуючи це тим, що мовні одиниці мають різне лексичне значення по відношенню тих слів з яких вони складаються. Ось приклад, аби зрозуміти більш детально цей напрям: «얼굴이 두껍다» – «нахабний». Запропонована фразеологічна одиниця складається зі слів «얼굴이» - «обличчя», «두껍다» - «товстий, широкий», але лексичне значення цього стійкого сполучення не впливає зі значення його слів з яких він складається. Розглянемо ще такий приклад: «귀가 얇다» – «довірливий», який складається з «귀가» - «вухо» та «얇다» - «вузький\тонкий». Ми бачимо, що значення цієї фраземи також не впливає зі значення слів з яких він складається.

Таким чином, варіативний підхід до класифікації фразеологічних одиниць викликаний різними підходами та критеріями, на яких базуються дослідники з різних країн світу. Важливо також відзначити, що кожен з підходів має свої переваги та недоліки, тому детальне вивчення різних класифікацій може допомогти лінгвістам краще зрозуміти фразеологічні одиниці та їх роль у мові.

1.3. Визначення поняття «ідіоетнічна специфіка»

Мова у сучасному світі є невід'ємним складником практично в усіх аспектах людської діяльності. Мова кожного народу має унікальну специфіку, яка відображає його культурні особливості та ідіоетнічні риси і ця специфіка проявляється у мові, яку народ використовує (О. О. Потєбня, 1991). Уся мовознавча галузь побудована на великому пласті досліджень самої мови, а саме на її структурних, семантичних,

граматичних, фонематичних, морфологічних особливості, окрім цього досліджує її функції у суспільстві, що дозволяє нам краще розуміти механізми мовленнєвої діяльності та її взаємодії з соціокультурним середовищем.

Вона виконує важливу роль у формуванні та збереженні культурної спадщини, а також є головним засобом комунікації між людьми. Більш того, мова має значний вплив на сприйняття світу та наші погляди на життя, формує наші стереотипи, уявлення та поведінку. Саме відсутність мови призвела б до втрати людством найважливішого інструменту передачі знань та ідей, що у свою чергу унеможливило б розуміння та існування в сучасному світі. Тому завдяки існуванню у світі великої кількості різноманітних мов надає безліч можливостей науковцям та лінгвістам досліджувати те, як люди використовують мову.

Дослідження ідіоетнічних особливостей мов є ключовим елементом у всіх галузях мовознавства, зокрема соціолінгвіст Джудіт Ірвайн (2007, с. 120) говорить, що «Мова є не просто інструментом, а й соціальною практикою, яка відображає та формує соціальні відносини та взаємодію між людьми. Тому вивчення особливостей мови з соціолінгвістичного аспекту, є найважливішим завданням науковців».

Загалом, ідіоетнічна специфіка - це поняття в соціолінгвістиці, яке відноситься до особливостей мовленнєвого спілкування, що характерні для конкретної етнічної групи. Ця специфіка проявляється у використанні конкретних лінгвістичних засобів, таких як лексика, фразеологізми, граматичні конструкції, інтонаційні та граматичні особливості мовлення тощо.

В морфології дослідження особливостей так само відіграють одну з найвагоміших ролей, зокрема, однією з головних рис, що характеризує ідіоетнічну специфіку в морфології, є особливості морфологічної будови та використання слів у мовленні різних мов. Варто відзначити, що у морфології досліджуються морфемні зміни та закономірності їх вживання в різних контекстах, а також взаємозв'язки між морфологічною формою та синтаксичною функцією слова. Наприклад, у деяких мовах існують різні форми дієслів для вираження часу, особи та числа, а також для вираження різних способів дії.

Дослідження морфології мови допомагає зрозуміти, як слова утворюються та використовуються в різних мовах, що дозволяє зробити висновки про їхні особливості та спільні риси. Такі дослідження мають практичне значення для розвитку мовної освіти та перекладацької практики, допомагаючи краще розуміти та використовувати різноманітні мовні конструкції та виразові засоби. В цілому, морфологічне дослідження мови є важливою складовою мовознавства та мовної культури. (М. П. Кочерган, 2001, с. 263)

О. О. Потебня (1990, с. 35) підкреслював, що "мова має не тільки звукову, а й структурну організацію, і в цій організації знак має своє місце, своє значення і своє завдання". У своїх дослідженнях він розглядав синтаксичні структури речень та їхню роль у передачі мовного змісту, зазначаючи, що вивчення цих особливостей допомагає розуміти мову як систему і відкривати нові можливості для вивчення мовленнєвого процесу та його зв'язку з мовним знаком. Наприклад, українська мова має свої власні синтаксичні особливості, такі як відсутність відокремлення підмета та присудка за допомогою коми у простих реченнях, або використання певних словосполучень для вираження певних дій (наприклад, "брати до уваги"). Такі особливості є частинами ідіоетнічної специфіки української мови з боку синтаксису.

Крім того, кожна мова має унікальну специфіку, яка відображає особливості та ідіоетнічні риси народу, що несе її в своїй мові. Лінгвістичні дослідження допомагають зрозуміти, які чинники, сприяли формуванню цих особливостей, яким чином ці особливості впливають на менталітет та традиції народів, а також як вони проявляються у мовленні та культурі загалом. Такі дослідження допомагають збагатити наше знання про різноманітні культури та сприяють вивченню та розвитку мови та її передачі в цілому. Фердінан де Соссюр (1998, с. 191) стверджував, що мова є системою знаків, які мають значення тільки в контексті системи, і тому вивчення мови дозволяє розкрити складну взаємодію між мовою та культурою.

Таким чином одне з визначних місць у дослідженні мови займає - ідіоетнічна специфіка. Тобто сукупність усіх специфічних рис у мові, культурі та світогляді певного етносу, які відрізняють його від інших народів світу. Поняття специфіки включає всі аспекти мовознавства, такі як відмінні риси мовленнєвих практик, їх

структури, культурні практики, умови вживання певних лексем та фраз, що несвідомо вибираються носіями конкретної мовної групи та використовуються у певних ситуаціях. Іншими словами, ідіоетнічна специфіка є сукупністю всіх досліджень в галузі мовознавства.

У випадку корейської мови, ідіоетнічна специфіка, яка формувалась тисячолітньою історією, відображає унікальність культури та світогляду корейців, що відрізняє її від інших мовних груп. Такі характеристики як колективізм, уважність до ієрархії, повага до старших, розуміння важливості групової гармонії та етики взаємовідносин є ключовими елементами корейської культури, що відображається насамперед у її фразеології та в інших мовних конструкціях.

Отже, ідіоетнічна специфіка є важливим поняттям у вивченні мови та культури певної нації, оскільки вона допомагає зрозуміти унікальні особливості мовленнєвої практики та культурних звичаїв певної етнічної групи. Вивчення ідіоетнічної специфіки корейської мови дозволить краще зрозуміти корейську культуру та менталітет, а також допоможе підвищити рівень володіння мовою, що сприятиме більш ефективній міжкультурній комунікації.

Висновки до розділу 1

У розділі ми розглянули, що фразеологія, це насамперед наука, яка займається поглибленим вивченням та дослідженням стійких фразеологічних одиниць. Тим часом фразеологічні одиниці, являють собою складне лінгвістичне явище, чим викликає підсилений інтерес у науковців, підтвердженням цього є ряд вище зазначених досліджень. Однак, незважаючи на значну кількість досліджень, фразеологія як окрема галузь мовознавства все ще не має однозначно визначених основних проблем.

Ми дізнались, що фразеології як окрема дисципліна в лінгвістиці, тісно взаємопов'язана з усіма іншими галузями мовознавства і відіграє вагомий роль у їх подальшому розвитку. Тому становлення фразеології як самостійної науки є необхідним для кращого розуміння мовної культури та для поглиблення знань про мову в цілому.

На сьогодні у мовознавстві розроблено низку підходів до класифікації фразеологізмів, зокрема ми розглянули кілька класифікаційних систем фразеологізмів, найвідомішою з яких є семантична, яка полягає у нерозкладності семантики фразеологічних одиниць.

Окрім цього, в мовознавстві існує диференційна кількість видів фразеологічних одиниць, зокрема ми розглянули ідіоми, приказки, прислів'я, запозичення з античності та Біблії, вислови відомих людей і т.д. Одночасно, визначили причини існуванню такої кількості видів, що пояснюється в основному варіативним підходом до класифікації фразеологічних одиниць, зумовленим різними підходами та критеріями, на яких базуються дослідники з різних країн світу.

Також визначили, що ідіоетнічна специфіка являє собою усю сукупність досліджень, які розглядають галузі мовознавства, а вивчення її є важливим завданням мовознавства, оскільки це дозволяє краще зрозуміти культуру та історію народу, що також забезпечує підґрунтя для вивчення та розвитку міжкультурної комунікації. В контексті фразеології ідіоетнічна специфіка відображається у тих особливостях стійких словосполучень, які вживаються в певному етносі та є невластивими для інших культур.

РОЗДІЛ 2

СПЕЦИФІКА ПРИСЛІВ'ІВ ТА ПРИКАЗОК В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

2.1. Походження корейських фразеологічних одиниць

Фразеологічний фонд корейської мови є унікальною системою словосполучень, сформований в процесі історичного буття корейців, зберігши в собі інформацію про історичні події, звичаї, традиції, побут та етикет корейського народу. У зв'язку з цим, зміст фразеологічних одиниць можна розглядати не тільки з позицій семантичного наповнення, а й з погляду їх етимології.

У корейській фразеології немає чіткого розмежування між різними типами паремійних висловів. Цим обумовлюється існування в корейській мові такої великої кількості диференційних позначень, які так само пов'язані з їхньою етимологією, зокрема терміни китайського походження 속담, 이언, 격언, 격담, 속설 та корейського походження 관용구, 관용어, 관용표현, 경구, 이디엄, 금억, 옛말, 역말, 상말, 익은말.

(Жила В. М., 2014)

Варто зазначити те, що існування такої варіаційної кількості термінології не є єдиною особливістю в корейській мові. Сама корейська паремія пройшла довгі випробовування часом та не однією епохою в своїй історії, що значно вплинуло на її джерела походження. Цим пояснюється така різноманітна кількість існування у корейському мовознавстві фразеологічних класифікацій за джерелами походження. До прикладу один з лінгвістів, який цікавиться походженням корейського фонду - Ту Джонха (2011, с. 3), виокремлює наступні три групи:

1. Корейські фраземи;
2. Фразеологізми китайського походження;
3. Запозичені.

Тим часом Мун Кимхьон (1999, с. 5) виокремлює дещо схожі групи фразеологічних одиниць, зокрема:

1. Фразеологічні одиниці корейського походження;

2. Фраземи китайського походження;
3. Змішаний тип, в основу яких лягли корейські та китайські фраземи;
4. Запозичені з інших мов.

Ту Чонха (2011, с. 10) фразеологічна класифікація, якого ґрунтується на дослідженні тлумачного словника корейської мови, проаналізувавши 4948 фраземи, виокремлює такі три категорії:

1. 3480 фразеологізми були корейського походження (70,3%);
2. 1456 фразеологізми були китайського походження (29,5%);
3. 12 сполук були запозиченими з інших мов (0,24%).

Тому, спираючись на дослідження корейських лінгвістів, ми виділимо три основні групи і розглянемо їх більш детально, а саме: фразеологізми корейського походження, китайського походження та запозичені фразеологічні одиниці.

Фразеологізми корейського походження (관용구) – це фразеологічні сполуки, які є насамперед надбанням корейських поколінь. Їх походження пов'язане з оточуючим світом в якому перебувало корейське суспільство, зокрема географічні та кліматичні умови, рослинним та тваринним світом, традиціями та звичаями, міфами й легендами і т.п. Так як, фразеологічні одиниці корейського походження займають визначне місце у корейському фразеологічному фонді, Жила В. М. (2014, с. 12) наводить наступні категорії розподілу:

1. **Фраземи пов'язані з історичними фактами.** Головною причиною виникнення цієї категорії пов'язана з історичними подіями, які насамперед відобразились у мові, залишивши свій відбиток у фраземах, зокрема: «양구비 뽀뽀 치다» - «дуже вродлива жінка» має дещо сумну історію, пов'язану з дружиною китайського короля – Янгкубі. Згідно легенді, Янгкубі була надзвичайно вродливою жінкою, однак була закохана в генерала Ан Нокса. Дізнавшись про це король з ревності наказав вбити свою дружину. Відтоді, «양구비 뽀뽀 치다» став позначати дуже вродливу жінку, чия краса несе небезпеку. «함흥차사» - «зникла людина /

людина від якої довго немає вісті». Фразема бере свій початок від часів династії Чосону, коли король Сонге, втомившись від правління, покинув престол та переїхав до провінції, залишивши своє місце десяťом синам. Після запеклої боротьби, королівське місце посів п'ятий син, однак через докори сумління, що він посів престол такою ціною, почав посилати до батька 차사 (у Чосоні так називали послів або чиновників, яких посилали для передачі надзвичайних повідомлень) з проханням повернутися назад. Проте кожного посланця король або заарештовував, або вбивав.

2. **Фразеологізми пов'язані з народною творчістю.** Народна творчість виступає носієм мовної та культурної інформації, будучи одночасно одним з найважливіших джерел поповнення постійних виразів та джерелом зберігання інших стійкі сполук, які закріпилися в усній традиції корейців як нагадування про далекі часи, зокрема: «놀부 심사» - «скнара» походить з відомої казки про двох братів. Про багатого, злого, старшого брата - Нольбу та молодшого Хинбу, який був дуже бідним, але добрим. Старший брат постійно принижував молодшого, й коли їх батьки померли, він не роздумуючись, нахабно забрав весь спадок собі й вигнав молодшого з будинку. Однак, завдяки наполегливій праці, Хинбу, розбагатів і більше не потребував допомоги.

3. **Фразеологізми пов'язані з побутом.** Численні фразеологізми цієї категорії сформувалися на підґрунті символіки одягу або їжі, так наприклад: «면사포를 쓰다» (букв. одягнути фату) - «вийти заміж» у своєму складі має слово «면사포» - «фата»; «치마 바람»(букв. вітер спідниці) - « надмірна активність жінки» має у своєму складі слово «치마» - «спідниця», «고무신을 거꾸로 신다» (букв. одягнути корейське взуття задом-наперед) - «про жінку, що покидає чоловіка» має у своєму складі слово «고무신» - « корейське взуття», «망건 쓰자 파장» (букв. Давайте використовувати довжину мангкону) – означає «впустити час на підготовку і не досягти своєї мети», мангкон – це чоловіча прикраса, яку носили в далекому минулому, завдяки якій волосся не розпадалось; «떡국을 먹다» (букв. їсти суп з

рисовими хлібцями) - «подорослішати», «미역국을 먹다» (букв. їсти суп з водоростей) - «провалитися на іспиті \ зазнати невдачі» і т.д.

4. **Фразеологія китайського походження** (한자성어, 중국 속담, 고사성어)

- це китайські фразеологічні сполуки, які зазвичай складаються з двох і більше складів, несучи в своєму значенні глибокий сенс. Ці фразеологізми відрізняються від інших тим, що їх вимова базується на корейській вимові китайських ієрогліфів, за якими вони записані. Кожен ієрогліф має свої власні правила вимови, які досить сильно відрізняються від китайської вимови. Проте варто зауважити, що внутрішня граматична структура цих виразів залишається китайською, а не корейською. Синтаксис китайських висловів відрізняється від корейського, тому вислови китайського походження вважаються цілісно неподільні.

Розглянемо на прикладі фразеологізму **삼생유행** (三生有幸): «Ви щасливі народитися тричі».

Перший китайський ієрогліф фразеологізму «삼» - «三» має значення «три».

Наступний другий ієрогліф «생» - «生», що означає «життя» від слова «생활».

Третій ієрогліф «유» - «有», що означає – володіти або мати.

Четвертий ієрогліф «행» – «幸» вдача «행운».

Як зазначалось раніше кожна така фразема приховує в собі індивідуальну історію. Зокрема, історія запропонованого фразеологізму розповідає про двох буддійських монахів Вонтека і Вонсона, які прогулюючись, побачили жінку, яка вже третій рік поспіль була вагітна і казала, що хоче аби один з монахів перевтілювався в її сина. Поки Вонтек жартома погоджувався з цією пропозицією при умові, що рівно через тринадцять років він зустрине свого буддійського друга в храмі, Вонсон голосно сміявся з цієї нісенітниці. Рівно через три дні Вонтек помирає, Вонсон згадуючи його слова приходить в дім цієї жінки, де бачить новонародженого хлопчика, який йому посміхнувся. Рівно через тринадцять років він зустрів цього хлопчика в храмі, де той

розповідав вірш про те, що його життя пов'язане трьома душами - минулої, потойбічною та теперішньої.

Варто відзначити, що походження цієї категорії фразеологізмів, зазвичай бере свої витoki з китайської літератури, філософії або з релігії, висвітлюючи при цьому певні вчення. Інколи така категорія виступає у вигляді невеликого анекдоту або байки, висміюючи у своєму значенні, вчинки людей або представників влади.

Оскільки фразеологічні одиниці китайського походження потрапляли в побут, як зазначалось вище, через письмову літературу, то вживалися вони переважно серед освічених верств корейського населення.

Наступною невеликою категорією є *запозичення з інших мов*, тобто ті фразеологічні сполуки, які були перенесені з іншої мовної системи в іншу. Наприклад: «스트레스를 풀다» - «позбуватися стресу» (англ. stress), «코끼리 비스킷» - «чогось дуже маленька кількість» (англ. biscuit), «핸드를 셰이크다» - «тиснути руку» (англ. shake hands), «테이블에 올리다» - «сідати за стіл переговорів» (англ. table); «아킬레스의 발꿈치» - «Ахіллесова п'ята», «알파와 오메가» - «Альфа і омега», «고르디우스 매듭» - «Гордіїв вузол», «판도라의 상자» - «Скринька Пандори» (антична міфологія) і т.д.

Отже, походження корейських паремій є дуже різноманітним, формуючись протягом багатьох століть, накопичили в собі увесь життєвий досвід народу, закарбувавши яскраво його у зворотах. Таким чином, корейські паремія - це не тільки звороти, які відображають культурний досвід, але й своєрідний історичний документ, що містить ключові події та ментальність народу.

2.2. Особливості семантики та контекстуальні концепти вживання корейських прислів'їв та приказок

Фразеологічний корпус будь-якої мови є унікальним джерелом інформації про культуру того чи іншого народу. У глибинних зв'язках стійких словосполучень

закарбовані здобутки вікової праці країни: про її історію, традиції, звичаї, про душевний склад народу, про його образ життя в різні часи. Використання та значення фразеологізмів відображають національний характер, оскільки вони створені в культурній традиції певного народу, що відображається як у формі, так і у змісті. Однак, трактування та вживання фразеологізмів можуть сильно відрізнятися між різними мовами, що робить кожен мову ще більш унікальною.

Для кращого розуміння семантичних та контекстуальних особливостей корейських, ми виокремимо наступні групи:

1. *Фразеологізми з компонентами фауни.* Яскраві приклади національної специфіки конотацій і мовної символіки демонструють зооніми – слова, що слугують назвами тваринного світу. Так наприклад:

В Кореї тигр символізує силу, хоробрість, мудрість і т.д. У народних казках тигр зображувався як захисник від нещастя, і тому люди вірили в його магічні сили. Хоча тигр є диким і потенційно небезпечним для людини, у казках він зображався з усміхненим або кумедним обличчям, що підсилювало його позитивний образ. З цією твариною в корейській мові існує багато паремій:

«뒤로 오는 호랑이는 속여도 앞으로 오는 팔자는 못 속인다» - букв. «Ви можете обдурити тигра, який йде позаду вас, але ви не можете обдурити тигра, який йде попереду». Приказка про те, що долі не уникнути, як не старайся. Прикладом української паремії зі схожим значенням є «Що написано на роду, того не об'їдеш і на льоду».

«백두산 호랑이다» - «Тигр, як гора Пекту», такий, що дуже відлякує своїм зовнішнім виглядом.

Розглянемо ще таку приказку, «미친개가 호랑이를 잡는다» - букв. «Скажений пес ловить тигра». Це означає, що людина, яка біжить, буде робити навіть найжахливіші вчинки, бо нічого не бачить належним чином. Аналог українською «Скорий поспіх — людям посміх».

«범에게 날개를 붙여 준다» - «Дати крила тигру», тобто дати комусь необмежену владу.

«호랑이 담배를 먹던 시절» - букв. «В ті часи коли, кутив тигр», зазвичай ця фразеологічна одиниця використовується, коли ми хочемо сказати, що пройшло дуже багато часу. Український аналог «Як була людей жменя».

«호랑이도 제 말하면 온다» - букв. «тигр прийде якщо його згадати», вживається коли ви зустріли людину, про яку щойно згадували. Український аналог цієї фраземи є «Про вовка промовка». Варто зазначити, що у запропонованих сполука згадування «호랑이» та «Вовк», пов'язано з тим фактом, що на території Кореї частіше можна побачити тигра, аніж вовка, коли в Україні зовсім навпаки.

Подібний до тигру в корейській паремії віддають шану дракону. Розглянемо наступні приклади:

«개천에서 용 난다» - букв. «Зі струмка виходить дракон», зазвичай описує людину, яка досягла успіху хоча була бідна.

«용이 되다» - букв. «Стати драконом» - ставати краще, порівняно з минулими часами.

«용을 타다» - букв. «Сісти на дракона», однак значення має вдало вийти заміж.

«용문에 오르다» - букв. «Увійти до воріт дракона», означає зробити вдалу кар'єру або прославитися на світ.

Дракон в корейській паремії уособлює королівську владу, могутність, мудрість. На відміну від європейського дракона, азійський дракон вважається «хорошим початком», тому не дивно, що його образ можна знайти в багатьох прислів'ях або приказках.

В корейській паремії часто можна зустріти лисицю. Як і в українській фразеології, лисиця є уособленням хитрості та лукавства. У деяких корейських казках лисиці дуже небезпечні для людей і навіть можуть вбити їх. У багатьох випадках

лисиця постає як хитрий і підступний перевертень, який може приймати людську подобу для досягнення своїх злих цілей. Наприклад, вони зачаровують людей й коли ті втрачають пильність, жорстоко вбивають, з'їдаючи тільки їх печінку. Загалом, у міфології лисиця уособлює негативну істоту, яка приносить лише невдачі чи смерть. Найпоширеніші фразеологізми з компонентом «лисиця»:

«여우 구멍으로 못 들어간다» - «Не можна зайти у нору лисиці», тобто бути надто важливим, щоб опуститися до такої ганебної поведінки.

«계집은 늙으면 여우가 된다» - букв. «Коли дружина старіє, вона стає лисицею» або ж інший приклад «가는 길목에 여우가 지나가면 재수가 없다» - букв. «Зустріти лисицю на роздоріжжі – не сулить тобі успіху».

Або ще такий приклад, «봄바람에 여우가 눈물 흘린다» - букв. «На весняному вітрі лисиця сльози лле». Стійке словосполучення вказує на дуже прохолодний вітерець.

«바다에서 여우 찾기» - букв. «Шукати в морі лисицю», ця стійка фразема зазвичай означає дурість або намагатися зробити щось неможливе. Розглянемо ще один приклад, «토끼 죽은 여우 슬퍼한다» - букв. «Лисиця сумує за кроликом, який помер», зазвичай вказує на співчуття до такого ж горя чи страждання.

2. *Фразеологізми з компонентами флори.* В назвах рослин, що утворюють фітонімічну лексику, можна помітити приклади національної специфіки конотацій та мовної символіки, які асоціюються з рослинним світом. З давніх-давен, люди намагаються пояснити взаємозв'язок між людиною та природою, спостерігаючи за природним середовищем, люди дійшли висновку, що різні природні об'єкти можуть слугувати відображенням людських характеристик. Таким чином, в корейській фразеології слива «매화 / 자두» символізує людську скромність. Слива, яка зазвичай розцвітає в Кореї взимку або ранньою весною, вважається символом сили та незламності, оскільки вона стійко стоїть під час морозів та снігопадів. Розглянемо

наступні приклади:

«돈 한 푼 없는 놈이 자두치떡만 즐긴다» - букв. «Людина без гроша, буде радий навіть сливовому пиріжку» або ж інший фразеологізм, який має ідентичне значення «없는 놈이 자두치떡 즐겨 한다» вони зазвичай описують становище людини, яка буде радіти навіть дрібниці.

Так само національне дерево Кореї – сосна «소나무 / 솔», знайшла своє уособлення в фразеології. Зокрема, в Кореї дерево асоціюється з вірною дружбою, стійкістю та відданістю. Свою вагому символіку сосна отримала завдяки своїм властивостям в природному середовищу, в якому легко переносить холодну зиму та спекотне літо, одночасно зберігаючи свою неповторну форму та зелену крону.

«나무들 중에서 오직 소나무와 잣나무가 사철 푸르다» - букв. «Серед усіх дерев тільки сосна та кедр зелені в усі пори року».

«소나무가 말라 죽으면 잣나무가 슬퍼한다» - букв. «Коли сосна в'яне, кипарис сумує», зазвичай коли з кимось щось трапляється, хтось із близьких обов'язково підтримає.

Так само, своє місце у фразеології знайшли квіти – хризантеми «국화». Ці квіти збирають якомога більше сонячного світла весною та на початку літа, але повністю розквітають тільки в глибоку осінь, корейці порівнюють хризантеми з безлюдько, який живе відокремлено від інших, щоб знайти гармонію в собі. Проте їх часто вживають, як символізм сильної та стійкої людини, зокрема:

«국화는 서리는 맞아도 꺾이지 않는다» - букв. «Замерзнувши, хризантема не зламається»

«거적문에 (극화) 돌쩌귀» - букв. «Петлі з хризантемними петлями», фразеологічна сполука зазвичай вживається для позначення надмірних прикрас.

3. *Фразеологізми пов'язані з географічними особливостями.* Так у фраземі «삼천포로 빠지다» – «відволікатися від роботи \ розмови», покладена історія, що

відбувається в місті 삼천포, розташованому в південно-західній частині Кореї. Поїзд який прямував у міста Чінджу та Самчонпхо, відправлявся далі до Пусану, де на станції вагони розділяли і кожен прямував у своєму напрямку. Одного разу купець, що їхав до міста Чінджу, все переплутав, бо довго розмовляв з однією жінкою і приїхав у Самчонпхо.

Розглянемо іншу фразу в складі якої притаманні географічні назви, притаманні лише Кореї:

«서울에서 김서방 찾기» - букв. «Де у Сеулі мені знайти пана Кіма», український аналог який яскраво пояснює запропоновану фразу «Шукати голку в стозі сіна». Оскільки прізвище Кім є одним з найпоширеніших в Кореї, то шукати одного Кіма в густонаселеному Сеулі можна порівняти зі шуканням голки в стогу сіна - дуже складна та майже неможлива задача.

«서울 사람은 비만 오면 풍년이란다» - букв. «Люди в Сеулі кажуть, що коли йде дощ, це означає хороший врожай», фразеологічна сполука, використовується для висміювання жителів Сеула, які нічого не знають про сільське господарство, але завжди дадуть пораду.

4. *Фразеологізми пов'язані безпосередньо з країною.* Варто відзначити, що запропонована категорія фразеологізмів в своїй основі або в складі, присутні одиниці, які є надбання корейського народу. Так наприклад, національні страви, такі як «콩밥» - «рис зварений з бобами», «김치» - гостра квашена капуста, «밥» - «рисова каша», «국수» - «корейська лапша», «바가지» - «черпак виготовлений з половинки гарбуза» або ж традиційний алкоголь «막걸리» - ячмінне вино є культурною спадщиною корейців, утворюючи наступні фрази: «콩밥을 먹다» - букв. «Сидіти у в'язниці»; «국수를 먹다» - букв. «Одружитися»; «밥을 주다» - букв. «Матеріально підтримувати» або «밥을 먹다» - букв. «Жити в достатку»; «막걸리 거르건다

지게미도 못 건진다» - « Намагатися процідити макколі, але навіть осаду зібрати не можу», зазвичай використовується у тих випадках коли люди намагаючись отримати великий прибуток, зазвичай зазнають великих збитків»; «떡국을 먹다» (букв. Їсти суп з рисовими хлібцями) - «подорослішати», «미역국을 먹다» - букв. «Їсти суп з водоростей» - «провалитися на іспиті»; «김치국 먹고 수염 쓴다» - букв. «Їжте суп з кімчі і носіть бороду», зазвичай вживається для позначення людини, яка здається зарозумілою. Або ж інший приклад «파김치가 되었» - букв. «Стати кімчі із зеленої цибулі», стійка сполука зазвичай стосується людей, які виглядають дуже втомленими т.д.

Національним проявом ідіоетнічної корейської специфіки можна також розглянути на прикладі, пов'язаний з традиційним посудом, так «바가지를 긁다» - букв. «Докоряти чоловікові», що правда є і інші трактування «Виїдати мозок чоловікові гарбузовим черпаком», містить в собі «바가지» - черпак, який виготовлявся корейцями з половинки гарбуза. Або ж «시루» - посуд з невеликими отворами на самому дні у такій стійкій сполуці, як «시루에 물 퍼 붓기» - букв. «Лити воду у посуд з отворами», зазвичай цей вислів використовується для роботи, яка не має жодної користі чи ефекту. Також фразема «시루 안의 콩나물처럼» - букв. «Як паростки квасолі у посуді з отворами», цей метафоричний зворот, використовується в обставинах коли людина щось упаковала дуже щільно або коли велике скупчення людей.

Окрім відображення традиційних страв та посуду, у корейському фонді можна зіткнутися з традиційними святами, які яскраво зображують ідіоетнічну специфіку корейської мови. Наприкладі корейського свята збирання урожаю та поминання предків - «추석», можна зустріти у таких фраземах:

«옷은 시집을 때 처럼, 음식은 추석 처럼» - букв. «Одяг як весілля, їжа як Чусок», запропонована фразема говорить про те, що ви можете носити найкращий одяг та їсти найкращу їжу, тоді коли вам захочеться.

Інша сполука «설은 질어야 좋고, 추석은 맑아야 좋다» - «Новий рік за місячним календарем має бути добрим, а Чусок — ясным». Зазвичай якщо в період місячного Нового року часто йде сніг, це може позитивно вплинути на вирощування ячменю. Оскільки, Чусок є вершиною рису, то для отримання хорошого врожаю потрібно багато ясних днів, щоб забезпечити високу сукупну температуру та достатню кількість годин сонячного світла. Це може гарантувати добрий та плодючий урожай.

Висновки до розділу 2

У результаті аналізу ми з'ясували, звідки походять корейські стійкі одиниці. Та які класифікації походження пропонують різноманітні корейські лінгвісти. Зокрема головними походженнями корейських стійких фразем розрізняють на такі категорії:

1. Фразеологічні одиниці корейського походження;
2. Фразеологічні одиниці китайського походження;
3. Запозичені фраземи з інших мов.

Варто зазначити, що нами було розглянуто кожен з цих категорію визначаючи їх семантичні, структурні та етимологічні особливості, на підтвердження цього факту вище зазначені приклади аналізу фразеологічних сполук.

Окрім, цього ми провели аналіз використовуючи стійкі корейські сполуки тваринного та рослинного світу, предметів побуту, географічних особливостей та національно-специфічної семантики в корейській мові як символів з чітко визначеним значенням та асоціаціями, що відображають різні аспекти життя та людських цінностей в житті корейського народу. У роботі розглядалися фразеологізми, що містять згадки про різних тварин, рослин, побутові речі, географічні назви та національні специфічні фраземи, для кожної з них було проаналізовано її символічне значення та використання у фразеологічних виразах.

Результати аналізу свідчать про те, що всі зазначені вище види досліджуваних одиниць в корейській фразеології використовуються для передачі певного значення або порівняння з певними рисами людини або ситуації.

Отже, можна стверджувати, що дослідження символічного значення слів на основі фразеологізмів є важливим для розуміння культурних особливостей корейської мови та глибшого розуміння менталітету народу.

ВИСНОВКИ

У теоретичній частині курсової роботи ми розглянули особливості фразеології та її пояснення корейською мовою. Під час дослідження було встановлено, що

фразеологізми є стійкими комбінаціями слів, можуть використовуватись як готові і цілісні значущі одиниці. Фразеологізми складаються з семантично пов'язаних слів, які завжди використовуються в фіксованому співвідношенні свого значення та лексико-граматичного складу. Фразеологізми є недільними в лексиконі, хоча мають різноманітну структуру форми і різну кількість складових.

Ми розглянули фразеологію, як окрему дисципліну та визначили, як вона тісно взаємопов'язана з усіма іншими галузями мовознавства і яку відіграє вагому роль у їх подальшому розвитку. Та встановили, що становлення фразеології як самостійної науки є необхідним для кращого розуміння мовної культури та для поглиблення знань про мову в цілому.

Розглядаючи низку підходів до класифікації фразеологізмів, зокрема семантична класифікаційна система, яка полягає у нерозкладності семантики фразеологічних одиниць, встановили, існування диференційної кількості видів фразеологічних одиниць, зокрема ідіоми, приказки, прислів'я, запозичення з античності та Біблії, вислови відомих людей тощо. Причиною існування такої кількості видів є варіативний підхід до класифікації фразеологічних одиниць, зумовлений різними підходами та критеріями дослідників з різних країн світу.

Під час аналізу ми виявили, звідки походять стійкі корейські вирази та які класифікації походження запропонували різні корейські лінгвісти. Ми розглянули кожен з трьох категорій фразеологічних одиниць та проаналізували їх семантичні, структурні та етимологічні особливості. Також ми вивчили стійкі корейські вирази, що використовуються для опису тваринного та рослинного світу, предметів побуту, географічних особливостей та національно-специфічної семантики.

У результаті нашого аналізу ми зрозуміли, що всі досліджувані фразеологічні одиниці використовуються для передачі певного значення або порівняння з певними рисами людини або ситуації. Висновок, що дослідження символічного значення слів на основі фразеологізмів є важливим для розуміння культурних особливостей корейської мови та глибшого розуміння менталітету народу, підкріплює наші результати.

АНОТАЦІЇ

관용어는 모든 언어의 필수 구성 요소입니다. 관용어학은 안정된 관용어 단위를 연구하는 학문입니다. 관용어 단위는 언어에서 찾을 수 있는 복잡하고 흥미로운 언어 현상으로, 자체적인 의미를 가지는 표현의 형태이며, 단어를 안정된 단위로 그룹화하여 언어 표현의 풍부함과 정확성을 제공합니다. 이는 언어 사용의 특성 및 말하는 사람의 문화적 특성을 밝히는 데 도움이 됩니다.

관용어 단위가 한국어에서 매우 흔하기 때문에, 우리의 연구 목표는 현대 한국어에서 관용어 단위의 구조, 의미, 사용, 다양성 및 기원을 조사하는 것입니다. 우리는 동물, 식물, 일상적인 사물, 지리적 이름 및 한국인의 문화 유산인 특별한 단어 카테고리과 관련된 표현을 분석하였습니다. 이러한 카테고리과 관련된 어휘 사전의 사용 방법과 그 의미를 한국어 관용어에서 조사하였습니다. 또한 이러한 카테고리과 관련된 어휘의 의미와 사용을 분석하고, 이것이 한국인의 인식 형성에 미치는 영향을 조사하였습니다. 우리는 또한 한국어 어휘와 관용어 형성에 영향을 미친 문화 및 역사적 요소를 분석하였습니다.

연구 결과, 언급된 관용어 카테고리를 사용하는 것은 감정과 아이디어를 전달하는 데 매우 중요하며, 한국 문화와 역사적 특성을 반영합니다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Баран, Я. Б., Зимомря, М. І. (1999). *Теоретичні основи фразеології*. Ужгород: Ужгородський державний університет.
- Білоноженко, В. М., Гнатюк, І. С., Дятчук, В. В., Неровня, Н. М., Федоренко, Т. О. (2003). *Словник фразеологізмів української мови*. Київ: Наукова думка.
- Загнітко А. (2020). *Сучасний лінгвістичний словник*. Вінниця: ТВОРИ.
- Жила, В. М. (2014). Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка: Contrastive analysis of lexical units and the problem of status for modern Malay and Indonesian languages, с. 12.
- Кан, Д. С., Аліменко О. С., Бойко, Ю. Т., Вишинський, Д. О., Водяницька, Т. С., Євгенко, Д. С., Охріменко, В. О., Тогобицька, А. І., У, Г. С., Урядова, В. Д., Швець, В. В. (2018). *Корейсько-український словник: Лексичний мінімум*. Київ: Ст-друк
- Кочерган, М. П. (2001). *Вступ до мовознавства*. Київ: Видавничий центр «Академія».
- Кульбабаська, О. В., Шатілова, О. Н. (2016). *Основи мовознавчих досліджень*. Чернівці: Чернівецький національний університет.
- Пономарів, О. О. (2000). *Стилістика сучасної української мови*. Тернопіль: Богдан.
- Потебня, О. О. (1991). *Мова і міфологія*. Київ: Дніпро.
- Соссюр Ф. (1998). *Курс загальної лінгвістики*. Київ: ОСНОВИ.
- Софонів-Левицький, В. (1963). *Ідіоми української мови*. Вінніпег: УВАН.
- Ужченко, В. Д., Ужченко, Д. В. (2005). *Фразеологія сучасної української мови*. Львів: Альма-матер.
- Argielles, A., Jong Rok Kim (2000). *A historical, literary and culture approach to the Korean language*. New Jersey: Hollym International Corp.

- Cho Jae Ohk, J. Morgan J. (1987). *The Interaction of Syntax and Morphology in Korean VP Coordination*. Seoul: Hanshin Pub. Co.
- Granger, S., Meunier F. (2008). *Phraseology An interdisciplinary perspective*. Philadelphia: Amsterdam.
- Judith, T., Bambi, S. (2007). *Language and social relations*. New York: Cambridge university press.
- Kim, W. A., Lee, I. E. (2014). *Korean studies of Kazakhstan*. Turkestan: KazUMOyMYA
- Park Gyu-byung, Eliot, M. (2013). *Dictionary of Korean Idioms: Idiom Proverbs Sino-korean Phrases*. 서울: Korean Keyword/
- Lee Hong-Bae (1970). *A Study of Korean Syntax* (dissertation, Brown U.). Seoul: Pan Korea Pub. Co.
- Salzmann, Z., Stanlaw, J., Adachi, N. (2012). *Language, culture and society*. Philadelphia: Westview Press
- Song, J. J. (1958). *The Korean language: structure, use and context*
- Victoria, A., Curtiss, S., Hayes, P., Munro, P., Dominique, S., Stabler, P., Steriade, D., Stowell, T., Szabolcsi A. (2000). *Linguistics. An Introduction to Linguistic Theory*. Massachusetts: BLACKWELL.
- 서영훈 (2006). *동화로 배우는 한글학교 학생용 한국어*. 서울: 재외동포교육진흥재단.
- 한국어교육연구소 (2015). *한국어 속담 한자성어*. 동양북스.
- 한국어교육연구소 (2014). *한국어속담*. 서울: 동양북스.
- 홍석, 채희석, 김숙진 (2013). *교과서 속 전래동화 속속 뽑아 읽기*. 서울: 퍼넨곳
도서출판 풀빛.
- 김선정, 김성수, 이소현, 정재명 (2000). *살이 있는 한국어 속담*. 서울: Korea language
hanguipark plus.
- 이상억 (1995). *국어 관용표현의 분석과 어휘부 내에서의 처리*. 인문논총.

